



Numéro Spécial « Lettre 24 S », Février 2008  
Ce numéro contient l'intégralité de comptes-rendus de mission

# La Lettre de l'ADEPASE

## Editorial

Très bonne année à tous les membres de l'ADEPASE et aux nombreux lecteurs intéressés par nos activités ! Nous nous préparons maintenant à marquer ensemble le Têt vietnamien, le célèbre *Têt Nguyen Dàn* !



Le nouveau site [www.adepase.org](http://www.adepase.org) a réservé sa page d'accueil à un sympathique tissage entre nos vœux très chaleureux sur fond d'ouverture officielle du Master de Hanoi, et ceux très rayonnants de la promotion des étudiants de ce fameux Master professionnel de Psychologie. Ils sont des pionniers ces futurs Psychologues cliniciens du Vietnam, du Cambodge, du Laos et de France, et ils ont adressé leurs vœux dans les quatre langues... car le master francophone de psychologie est régional, merci à l'Agence Universitaire de la Francophonie pour son appui éclairé et son incitation à l'écoute croisée des cultures dans la formation professionnelle des futurs spécialistes du psychisme humain...

Cette Lettre 24 est très riche en nouvelles car ce premier trimestre de l'année universitaire a marqué une coopération importante, variée, prometteuse...

Nous vous en avons offert une trame vivante dans le format-papier (Lettre 24), et ce Numéro Spécial « Lettre 24 S » vous permet de retrouver en ligne l'intégralité des comptes-rendus de mission des intervenants.

Le master professionnel tourne à plein régime, avec un appui exceptionnel de l'ADEPASE articulé à celui des Universités de Toulouse II, Nîmes, Alger, Beyrouth, privilégiant l'apport des praticiens expérimentés et la formation au travail en équipe, dans une posture permanente de formation de formateurs avec nos homologues vietnamiens, très demandeurs sur ce point.

Notre éthique commune, qui sous-tend nos contenus et nos suivis des stages professionnalisants, est la même que celle du master professionnel de Psychologie du Développement de l'Enfant et de l'Adolescent de Toulouse II dont il est une délocalisation à Hanoi et qui est dirigé par notre amie Pr Myriam de Léonardis : l'éthique d'un sujet humain acteur et actif, auteur de son histoire, dans une co-construction interactive avec son entourage, son environnement institutionnel et culturel ; aux antipodes de la conception adaptative et néo-comportementale des Anglo-Saxons, cette éthique s'appuie résolument sur des théories psychodynamiques et même sur la psychanalyse en tenant compte des spécificités culturelles, en réponse à la demande très argumentée des responsables asiatiques de l'éducation et de la santé, dans la lignée humaniste du Dr Nguyen Khac Vien.

La coopération en Travail Social a beaucoup avancé également, s'est officialisée et une nouvelle équipe se mobilise autour de Béatrice Maisonnave pour répondre à la demande insistante et très complète des responsables vietnamiens et des praticiens de terrain.

Plus que jamais les Collectivités Territoriales françaises renouvellent leur confiance en l'équipe de l'ADEPASE, considérée désormais comme un opérateur solide et créatif... elles ont raison ! De nouveaux adhérents nous ont encore rejoints, pour les programmes en cours et les nouveaux projets... La solidarité avec les jeunes en formation et en exercice, dans le respect de leur créativité professionnelle, reste au centre de notre dynamique, c'est clair.

Bonne lecture de cette Lettre 24, renouvelée dans sa structure, et à bientôt !

Odette LESCARRET



---

## Les Missions du 1<sup>er</sup> trimestre de l'année universitaire

---

A événements exceptionnels, moyens exceptionnels...

*L'ouverture du master professionnel de psychologie* et *l'ouverture de la coopération en Travail Social* ont reçu l'appui de **douze missions** coordonnées par l'ADEPASE, tous les intervenants étant membres de l'ADEPASE, sachant que l'un et l'autre de ces événements avaient pour levain la précieuse coopération professionnelle de terrain à travers les programmes en cours :

- « *Actions de solidarité en direction de l'enfance et de l'adolescence en détresse au Vietnam* » en voie d'achèvement, subventionné par la Région Midi-Pyrénées ;
- « *Psychologues et Travailleurs Sociaux : des professions de terrain émergentes au Vietnam* » subventionné par la Ville de Toulouse ;
- « *Mise en place du Centre Médico-Social de Phuc Tuê* » nouvellement subventionné par le Conseil Général du Gard.

Le principe d'optimisation des missions est plus que jamais appliqué. Tous les intervenants, sont choisis pour la complémentarité de leurs compétences. Leurs comptes-rendus ont été ici redistribués dans les différentes rubriques qui les structurent...

---

## Les premiers mois du master professionnel de Psychologie

---

### *La mission d'ouverture du master* (7-24 septembre 2007)



Intervenants :

- Σ **Odette Lescarret**, psychologue, Pr émérite de l'Université de Nîmes, coordonnatrice du consortium d'appui à la FuF et au master, financement AUF.  
*Objectifs* : co-organisation de la rentrée universitaire, stages et conventions, cours, instances sur les stages.
- Σ **Tchirine Mékidèche**, psychologue, Pr à l'Université d'Alger (Algérie), financement AUF  
*Objectif* : cours à l'université
- Σ **Jean-Noël Christine**, psychologue clinicien, financement ADEPASE (don personnel).  
*Objectif* : mission découverte.
- Σ **Robert Lescarret**, directeur d'établissements médico-sociaux, financement ADEPASE (subvention Ville de Toulouse)  
*Objectifs* : coopération interprofessionnelle avec des directeurs d'établissements spécialisés de Hanoi ;  
. rencontre avec les responsables de l'Université du Travail Social de Hanoi  
. cours.

### Σ **Odette Lescarret rapporte :**

... « Que de choses à raconter d'une mission aussi dense et aussi nouvelle !

• Merci Pierre Muller, chef de Projet pour les Filières universitaires Francophones au Bureau AUF de Hanoi, pour nous avoir si bien aidés à faire aboutir ce difficile projet auprès du Conseil Scientifique AUF de Montréal (Québec)... Maintenant que vous êtes devenu Attaché à l'Ambassade de France du Pakistan à Islamabad, sachez que nous continuons à vous remercier... Merci au Pr Daniel Weissberg précédemment Directeur du Bureau régional Asie-Pacifique de l'AUF pour avoir facilité nos travaux depuis le début, et à son successeur Pr Philippe Devred qui a su en poursuivre l'élan donné.

Merci aussi à notre ami Trinh Van Tung, sociologue francophone, qui a assuré avec compétence l'intérim de ce dossier des psychologues en attendant la nomination de Tran Thu Huong.

• La cérémonie d'ouverture du master de psychologie, le lundi 10 septembre 2007 fut un grand moment officiel et solennel, une belle reconnaissance de tous les partenaires du master. Ce fut aussi un grand moment d'improvisations car pour tout vous dire, nous avons compris que cette cérémonie aurait lieu 2 à 3 jours plus

tard !!! Ce faisant elle était très réussie, et le journal « *Le courrier du Vietnam* » l'a honorée d'un très bel article illustré, paru en semaine et le dimanche. Merci à sa journaliste Vu Thi Thanh Tuê, très réceptive à la sensibilité de notre master et à son éthique.

• Pour la co-organisation scientifique et pédagogique du master, quelle satisfaction de retrouver en position de collègues très responsables mes amies *Tran Thu Huong* (responsable scientifique du master, alors même que 3 mois avant elle soutenait brillamment sa thèse à Toulouse, sous ma direction), *Nguyen Ngoc Diep* (responsable des stages, tant appréciée en master 2 pro à Toulouse, puis immédiatement embauchée au Lycée Dinh Tien Hoang de Hanoi en tant que psychologue clinicienne, innovant une pratique clinique remarquable), et *Bui Thi Hong Thai* (secrétaire du master, que je cotoyais l'an dernier à l'Université de Nîmes quand elle était en master 2 pro de psychologie de l'environnement, et tellement bien accompagnée par notre amie Sylvie Darras de l'ADEPASE) !...

Profonde amitié, respect mutuel entre nous quatre, franchise toujours sympathique, respect unanime des 19 étudiants du master, suivi personnalisé de leur situation, reconnaissance sincère envers l'AUF, envie commune de faire partager la dynamique prometteuse de ce master francophone à l'équipe de la Faculté de psychologie, désir de soutenir une éthique du sujet... voilà ce qui a animé tous les moments d'organisation de cette 1<sup>ière</sup> mission !

Tout était à mettre en place : depuis le choix des horaires (décidé démocratiquement avec les étudiants, en tenant compte des 4 étudiantes salariées), à l'explication des contrôles, des consignes des mémoires et des rapports de stage, en passant bien sûr par la recherche des stages, les conventions, les livrets de stages.

A suivre les premiers choix des étudiants d'ailleurs, il y aurait eu 8 stagiaires au Lycée Dinh Tien Hoang, 6 à NT, et beaucoup trop aussi à Hoa Sua !... Eh bien non, on est arrivé à 1 étudiant par lieu de stage, avec un psychologue clinicien référent par stagiaire (dans ou hors l'institution d'accueil). Merci aux psychologues français habitant Hanoi d'avoir intégré cette précieuse partie de la formation clinique : Bénédicte Duchesne, Catherine Martel-Rousson, Nicolas Bosc.

Quelles belles leçons de démocratie et d'écoute mutuelle tous ces moments d'organisation...

Et la réunion des psychologues référents de stages le jeudi 20 septembre à l'Université ! quelle belle innovation ! quelle soif de compétence et de qualité professionnelle... Et celle identique, des directeurs d'établissements accueillant des stagiaires psychologues ! quelle avancée !...

- C'est avec beaucoup de plaisir que j'ai donné mes premiers cours dans ce master, préparés pour :
  - 15h en UE 54 : « *Exercice du psychologue dans les structures d'accueil* » et « *Handicap et développement de l'enfant* » ;
  - 10h en UE 59 « *Ethique et déontologie, analyse des textes qui régissent la profession lorsqu'ils existent* »,  
en ajoutant :
    - 8h en UE 57 « *Instances de réflexion sur la pratique de stage* ».

Une fois nos téléphones portables fermés, il m'est apparu indispensable de partir de la pratique de stage et de l'expérience professionnelle des psychologues-stagiaires, de revisiter des notions cliniques de base, appuyées sur la psychanalyse, de travailler bien sûr les spécificités culturelles et les ponts conceptuels possibles entre les cultures ainsi que les articulations avec des pré-requis en psychologie du développement, et de retravailler surtout le dispositif clinique propice à une pratique de la clinique du sujet.

Objectif délicat certes, mais repris ensuite par les intervenants psychologues du Consortium d'appui et consolidé par les intervenants vietnamiens francophones.

Depuis cette mission, un suivi électronique est en place, qui nous prend beaucoup de temps, mais qui rassure aussi nos partenaires : ah les mails, ah skype » ... / ...



## **Σ Tchirine Mékidèche relate et fait des propositions :**

... Les cours et TD assurés auprès des étudiants du Master professionnel portaient sur : - « *Transmission familiale et développement de l'enfant* » (UE 54 "Rapport du psychologue avec la connaissance sur l'enfant")

- « *Le bilan psychologique : mises en situation, études de cas* » (UE 56 "Méthodes et techniques à l'usage du psychologue")

- « *L'entretien clinique* » (UE 56 "Méthodes et techniques à l'usage du psychologue")

J'ai donc eu le grand privilège de participer à la toute 1<sup>ère</sup> mission d'enseignement et notamment d'en ouvrir la première séance de cours et d'en clôturer la dernière.

Le déroulement pédagogique des cours a été tout à fait satisfaisant avec néanmoins quelques difficultés d'ordre pédagogique, essentiellement linguistique - nécessité de parler assez lentement -. Cette difficulté a été néanmoins contournée par le recours aux supports audiovisuels (présentation power point du cours) et écrit (distribution de documents d'appui).

Le niveau assez hétérogène de maîtrise de la langue française par les étudiants a quant à lui été contourné par la proposition suivante faite aux étudiants :

1. noter systématiquement en fin de document de cours tout concept nouveau ou peu maîtrisé par eux
2. en reprendre individuellement et hors cours la définition proposée par l'enseignant
3. réaliser un travail **d'appropriation** par un effort constant de **contextualisation** des concepts en essayant d'en trouver **l'équivalent** en langue vietnamienne, soit une traduction raisonnée, et mieux en saisir le contenu théorique dans la langue française et dans la langue vietnamienne
4. réaliser collectivement et progressivement au long de l'année universitaire un premier lexique français/vietnamien en Psychologie du développement de l'enfant et de l'adolescent.

Ce document pourrait certainement contribuer à cette contextualisation et concrétiserait bien cette coopération franco-vietnamienne.

Il servirait de plus d'outil de travail pour les promotions ultérieures en Master 2.

Cette proposition résulte de ma propre expérience pédagogique avec les étudiants algériens mais aussi de celle de recherche universitaire au cours de laquelle deux langues peuvent être sollicitées dont la langue française. Beaucoup de travaux dans le champ de la psychologie interculturelle notamment montrent comment les mots reflètent la perception du monde, elle-même représentation de la réalité à travers des cribles culturels et sociaux.

Cet effort de contextualisation a toujours été présent dans les cours que j'ai proposés aux étudiants, tant au niveau du cours sur la "*transmission familiale et le développement de l'enfant*" que celui sur "*l'entretien clinique*" et "*Le bilan psychologique : mises en situation, études de cas*".

Le cours des deux dernières UE n'a pas voulu se centrer sur le seul aspect technique et d'outillage mais essentiellement sur la contextualisation des pratiques relevant du bilan psychologique et de l'entretien lorsque des services de prise en charge psychologique se créent nouvellement et démarrent.

.../...

Au-delà du pédagogique : Le séjour auprès de l'USSH de Hanoi a été fort riche au niveau professionnel autant qu'au niveau individuel. Il a permis une ouverture et un partage de savoirs et savoir-faire ainsi que de questionnements issus d'une praxis d'enseignement, de recherche et d'action acquise en contexte scientifique et pédagogique de la rive sud de la méditerranée.

Les échanges et partages de savoirs réalisés ont été très fructueux entre étudiants et moi-même, et entre collègues du pôle francophone de Psychologie de l'université de Hanoi et les trois collègues français avec lesquels j'ai partagé cette première mission d'enseignement.

Avec mes trois collègues, Mme Odette Lescarret, Mr. Robert Lescarret et Mr. Jean-Noël Christine, nous avons eu le grand plaisir de partager des moments festifs avec les collègues de l'université de Hanoi au cours de deux repas auxquels nous avons été conviés après l'inauguration officielle du Master lundi 10 septembre et mardi 12 septembre en soirée.

Nous avons également été reçus à l'Ambassade de France à Hanoi par Mr. Alexandre Minski, au bureau Asie-Pacifique de l'AUF par Mr. Pierre le Mire et à l'Hôpital français à Hanoi par le Dr Philippe Biberson

Une belle amitié s'est également nouée entre nous 4, et aussi avec les collègues vietnamiennes Mlle Tran Thu Hong et Nguyen Ngoc Diep.

Par ailleurs je suis restée en contact électronique avec les étudiants. »

## Σ **Jean-Noël Christine commente son implication dans le master :**

« Bref rapport sur une mission « *premier contact* » et « *découverte* »

Question découverte j'ai été servi puisque tout ou presque était, pour moi, synonyme de première fois :

- premier voyage aérien,
- premier contact avec l'Asie, le Vietnam, Hanoi, sa pollution extrême, son bruit permanent, sa circulation démente,
- première rencontre avec Odette et Robert LESCARRET (avec qui je n'avais eu que quelques contacts téléphoniques et ce depuis fin juillet),
- etc. (les responsables de l'Université – mais aussi de l'Ambassade, l'AUF... – les étudiants, les différents lieux d'interventions...)

Et tout cela dans les circonstances bien particulières de cérémonies officielles d'ouverture du Master II et de sa mise en place.

J'en ai conclu que les qualités principales requises pour un intervenant doivent être : ouverture et adaptation. La suite de la mission m'a confirmé dans ce sentiment.

La mission elle-même s'est partagée en trois grands axes :

1. *Du premier (participation aux différentes cérémonies, contact avec les diverses autorités...)* je laisserai le soin à Odette d'en parler plus longuement. Je veux simplement en dire que, pour un nouvel intervenant de plus, comme moi, novice dans ce genre de démarches, ce sont des moments, certes un peu compliqués, mais très instructifs. Ils m'ont permis de mieux cerner enjeux et cadre de l'intervention ADEPASE au Vietnam et je n'ai pas regretté ce baptême du feu.

2. *La seconde partie a concerné l'intervention en Master II (cours sur l'autisme et participation aux premières supervisions).* J'en ai retenu :

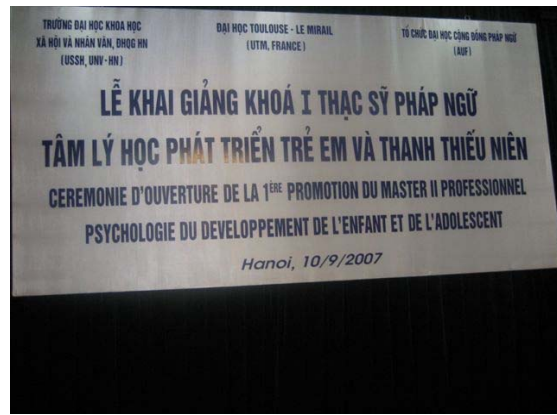
- Des étudiants très polis et réservés qui peu à peu se sont détendus et ont accepté de participer ;
- Un niveau de maîtrise du français assez variable qui implique – outre une élocution lente et soignée – la nécessité d'ajuster son cours et de bien choisir ses termes (ou de les expliquer) ;
- Le sentiment que les concepts principaux de la psychanalyse n'étaient pas acquis ;
- Une proposition : mettre en place des cours susceptibles de leur apporter une connaissance de base de la théorie psychanalytique, sa philosophie (parce qu'il est important de la différencier des autres approches, d'en faire saisir la spécificité), ses appuis et ses concepts.

.../...

J'ai gardé de cette première expérience le sentiment d'une mission bien pleine – bien plus que je ne l'avais imaginé (et craint) – et très enrichissante. »

## Σ **Robert Lescarret présente aussi l'optimisation de sa propre mission dans le master de psychologie :**

Le lundi 10 septembre, j'étais présent à l'Université des Sciences Sociales et Humaines de Hanoi lors de la cérémonie d'ouverture de la première promotion du Master 2. Cette inauguration rassemblait autour des responsables de l'Université de Hanoi - Mr le Recteur Nguyen Van Khanh, Mr le Doyen de la faculté de psychologie Nguyen Huu Thu - , des enseignants, des étudiants, des représentants des établissements d'éducation spécialisée, tous les partenaires qui ont contribué au cours des années précédentes à l'aboutissement de ce projet : l'Ambassade de France, l'Agence Universitaire de la Francophonie, l'Université de Toulouse le Mirail en cours d'arrivée avait toute sa place, et l'ADEPASE qui a proposé l'architecture de ce projet et a participé de manière constante et pleine à cette réalisation .



Cette cérémonie donnait aussi le départ des enseignements contenus dans la formation.

Ma participation dans cet enseignement s'est située dans plusieurs moments étalés entre le 13 et le 21 septembre, pour un cours de 12h en UE 71 : « *Les systèmes d'aide aux enfants en difficulté* » et « *Les institutions spécialisées des secteurs sanitaire, psychiatrique et médico-social* ».

Il s'agissait de présenter aux étudiants vietnamiens afin de susciter leur réflexion, d'une part : les diverses nomenclatures de handicaps, des systèmes d'aide aux enfants en difficulté, des diverses structures qui tentent de répondre aux besoins, des métiers spécifiques et des personnels spécialisés en France, et d'autre part pour les mêmes questions, la recherche et les réponses qui existent ou qui se mettent progressivement en place au Vietnam.



.....

**Une autre synergie réussie entre une mission AUF et l'optimisation dans le master d'une mission ADEPASE bien remplie**  
(29 octobre-9 novembre 2007)

Intervenants :

- Σ **Christine De Camy**, psychologue clinicienne, psychanalyste, financement AUF  
Objectifs : cours, suivi des stages, pratique dans les institutions en convention avec l'ADEPASE
- Σ > **Yves Cathélineau**, éducateur, formateur en Travail Social, consultant dans les institutions médico-sociales, M2 de psychologie sociale, financement ADEPASE (subvention Région Midi-Pyrénées).  
Objectifs : coopération en Formation au Travail Social avec pratique dans les institutions en convention avec l'ADEPASE, cours.
- Σ **Béatrice Maisonnave**, éducatrice spécialisée, formatrice en Travail Social ITS Pau, financement ADEPASE (subvention Ville de Toulouse)

Objectifs : organisation de la coopération en Formation au Travail Social avec pratique dans les institutions en convention avec l'ADEPASE, cours

Σ **Annie Couret**, éducatrice spécialisée, mission ADEPASE de 1<sup>er</sup> contact après le colloque de 2003 (subvention Ville de Toulouse).

Objectifs : pratique d'éducatrice spécialisée au centre Phuc Tuê, et présentation aux étudiants du master 2 de psychologie.

### Σ **Christine de Camy présente son travail dans le master professionnel :**

« Nous étions 4 à partir pour Hanoi fin octobre.

Les lieux et les modes d'intervention de chacun sur le terrain avaient été réfléchis avant notre départ : mails échangés avec les Vietnamiens et réunion chez Béatrice. Bien sûr, cela ne constituait qu'une trame de travail à réinterroger et à adapter sur place.

Pour ma part, le temps allait se partager entre les cours du Master 2 et des interventions à l'hôpital de jour de NT et à Hoa Sua. Ces dernières faisaient suite à un travail partagé avec les professionnels vietnamiens depuis deux ans.

-> *Pour ce qui concerne le Master 2 : j'avais en charge un cours de 10h de psychopathologie en UE 70 : « Dépression, passage à l'acte, conduites à risques et suicide : place et rôle des traumatismes »*

J'ai trouvé le groupe d'étudiants très attentif et désireux de se former. Le niveau en français était néanmoins hétérogène et donc la compréhension des cours parfois aléatoire. Mais le peu d'étudiants (une vingtaine) permettait de reprendre certains points plus complexes pour certains. Parmi eux, tous n'avaient pas suivi auparavant une formation de psychologues (3 dérogations très circonstanciées), et les notions de base faisaient parfois défaut.

Comme convenu, les cours étaient centrés sur la psychopathologie (dépression, passage à l'acte, etc) avec des passerelles constantes entre théorie et pratique. Cela permettait aux étudiants d'interroger certaines situations de stage.

Nous avons également commencé à répertorier les thèmes, questions, sujets de mémoire. Première ébauche qu'Alain Savet a pu approfondir ensuite. Première discussion sur les interrogations de chacun. D'où il apparaissait que le questionnement n'est pas toujours clinique.

J'avais également en charge 8h en UE 57 « *Instances de réflexion sur la pratique de stage* » et j'ai animé deux séances de travail, l'une en grand groupe, l'autre en demi-groupe. Bénédicte Duchesne prenait l'autre groupe, avec changement dans un second temps. Le travail en demi-groupe était beaucoup plus intéressant, la prise de parole étant nettement meilleure. Réflexion sur plusieurs situations. Certains ne sont pas encore engagés dans un stage.

Nous avons aussi travaillé, dans le cadre du Master 2, sur le travail spécifique du psychologue. Les interventions de mes trois collègues, Yves, Béatrice et Annie ont permis de préciser le travail des éducateurs, posant la question de la complémentarité.

Huong et Diep, responsables sur place de ce Master sont bien impliquées dans ce travail. Les échanges avec elles ont été intéressants et chaleureux. » ... / ...

### Σ **Béatrice Maisonnave et Yves Cathélineau poursuivent :**

« Cette mission avait pour nous comme principal objectif la mise en place des accords de partenariats entre les Universités de Hanoi, l'ADEPASE et les établissements de formation français pour le développement des formations éducatives. Ces partenariats devaient laisser une place importante aux établissements d'éducation spécialisée de Hanoi.

Pour « optimiser » la mission, de notre place de formateurs en travail social, nous sommes intervenus auprès des étudiants en Master 2 de psychologie pour deux types de témoignages en réponse aux prévisions de la maquette :

- 10h en UE 71 : « *Initiation au travail en équipe pluri-disciplinaire* »

Nos interventions ont porté sur les pratiques du travail en équipe pluridisciplinaire à partir d'un document de travail réalisé dans un SESSAD et des supports théoriques en référence aux travaux de R.Mucchielli et de P. Fustier. Il s'agissait de sensibiliser les étudiants au travail en équipe pluridisciplinaire en s'appuyant sur des règles, des principes et sur une dynamique maîtrisée pour conduire à la réussite de l'équipe sur le terrain.

- 10h en UE 54 : « *Ruptures et séparations lors de situations de dys-parentalité. Prévention, lien familial, lien social* »

Cette intervention assurée par l'un de nous, Yves Cathélineau, s'est appuyée sur quelques points de vue théoriques connus des étudiants en lien avec les enseignements de base : John Bowlby, René Arped Spitz, Sigmund Freud, D.W. Winnicott. Nous avons évoqué les trois axes de la parentalité proposés par Didier Houzel : l'exercice, l'expérience et la pratique de la parentalité à partir desquels des observations cliniques proposées par les étudiants ont pu être évoquées. »

### Σ *et Annie Couret précise :*

... « Mon intervention auprès des étudiants (UE 71 : «Initiation au travail en équipe pluri-disciplinaire ») s'est centrée sur les pratiques éducatives, qu'il est important de différencier des prises en charge psychologiques ou des entretiens.

Comme je le mentionnais (...) (voir plus loin dans La Lettre), l'éducateur travaille souvent avec un groupe, le psychologue est plutôt en séance individuelle, les interventions, les propositions sont différentes mais toujours complémentaires. »



.....

### *Des appuis personnels compétents*

Σ **Monique Allès-Jardel**, Pr de psychologie du développement, membre de l'ADEPASE ayant participé au 3<sup>ème</sup> colloque vietnamien-français de psychologie en novembre 2006 à Hanoi, a spontanément offert un enseignement de 20h en UE 55 : « *Théories du développement sur le dessin, le jeu, l'acte moteur chez l'enfant : approche socio-affective* ».

Venue spécialement à Hanoi du 14 au 23 novembre 2007 sur un petit budget de son université (Toulouse III, STAPS), elle a ainsi offert aux étudiants, dans une approche wallonienne très pertinente pour des futurs psychologues cliniciens, des pré-requis indispensables pour comprendre les conduites des enfants et des adolescents.

Σ **Jean-Philippe Toutut**, psychologue clinicien et psychologue du travail, directeur-fondateur du Groupe Alpha-Développement à Castres, membre actif de l'ADEPASE depuis toujours, a lui aussi offert spontanément une journée d'intervention le 21 novembre 9h-17h, avant d'aller rejoindre sa mission officielle en Chine, contribuant ainsi à l'UE 71 : « *Clinique et institution : approche psycho-sociale* ».

Intitulant son cours (envoyé préalablement aux étudiants, lui aussi) : « **L'intervention clinique en institution, un regard psychosociologique** », il nous en a écrit le compte-rendu suivant :

« A l'arrivée le matin, accueil toujours très chaleureux de nos amis sur place, Huong en parfaite et souriante maîtrise des lieux, et démonstration chaleureuse d'accueil des étudiants de la promo. On se prend à rêver d'un équivalent pour nos cours en France !

Bon, la salle et le cours prévus, les étudiants tous là à l'heure, les tables déjà en rond, le vidéo-projecteur en place (et en état de fonctionner), les photocopies des supports de cours déjà faites et distribuées quelques jours avant aux étudiants. Je ne retrouve pas le Vietnam que je connaissais, tout se perd, ... et quelquefois ça n'est pas si mal de perdre certaines mauvaises habitudes (au moins pour moi ce jour-là).

Je vérifie d'emblée le niveau de compréhension en français, qui n'est pas si mal, à part 3 ou 4 étudiants un peu plus hésitants. Bon, j'irai lentement, j'articulerai, et j'essaierai de simplifier sans dénaturer, un exercice que j'aime beaucoup faire pour conforter les « fondamentaux » de ce que j'ai à dire (j'aime beaucoup la phrase attribuée à Einstein : « *ce que tu ne sais pas expliquer à un enfant de 6 ans, c'est que tu ne l'as pas compris toi-même* »).

Je règle d'emblée la question du portable en montrant que j'éteins le mien et que j'invite tout le monde à faire de même devant moi. Je précise qu'il y aura deux pauses « téléphone-pipi-cigarette-blabla-café » le matin et l'après-midi, et que les cours sont consacrés à tout autre chose. Je n'ai eu aucun problème avec ça ensuite.

J'enchaîne ensuite de façon très logique sur mes thèmes d'introduction, les notions de *cadre* et de *contrat*, appliqués aux situations cliniques et sociales. Il y a des questions, de la participation, de rapides échanges entre eux autour des notions et des réalités ; ils sont bien mobilisés et moi avec... On part en première pause dans ce que Mao appelait en son temps « le travail dans la joie ».

J'attaque ensuite un peu plus « dur » sur les formes de la communication clinique et des interactions stratégiques en institution : ça suit bien, la vidéo et la redondance sont utiles, tant mieux ils sont faits pour ça. Les exemples cliniques sont demandés et appréciés, il en faudra beaucoup pour illustrer les schémas théoriques, pratiquement après chaque notion fondamentale : les étudiants ont besoin de « voir et sentir » l'illustration des propos. En fin de matinée, on ira jusqu'à mettre en scène quelques situations de terrain : là l'adaptation culturelle se construit en temps réel, on mesure nettement les écarts entre les symboles occidentaux et asiatiques, dans les quotidiens, les représentations, les habitudes de comportement et de communication, les interprétations, la compréhension, les attitudes. J'ai l'impression de travailler dans le réel, les étudiants travaillent dans du concret : leur réalité ; je crois qu'on est dans le véritable sens de la formation.

On dépasse un peu le cadre de temps fixé pour la matinée, sans s'en rendre compte. La pause déjeuner est quand même la bienvenue, et on convient qu'elle doit être la plus rapide possible. Moi, j'irai manger une soupe dans la rue à côté de la fac, avec deux étudiants de la promo (dont une française au parcours intéressant et au projet ambitieux de faire créer un poste de psycho à l'hôpital français de Hanoi).

Je craignais un peu la reprise sur la digestion, ... surtout pour moi arrivé juste la veille au soir et en plein « jetlag ». En fin de compte, si ça a été pénible, je ne m'en suis pas aperçu. L'après-midi reprend comme le matin, avec un intérêt mutuel manifeste et donc une stimulation bien réciproque. On reprend un peu la théorie des attitudes selon Porter, un peu traitée rapidement le matin, on l'adapte bien aux formes vietnamiennes de la communication, et on en mesure les prolongements en situation clinique. Les étudiants sont demandeurs, ils posent des questions, semblent s'impliquer. Je raccroche à la suite du programme, sur la thématique de l'analyse stratégique dans les comportements et les symptômes, et je me vois en train de résumer les concepts et la complexité en les « tordant » un peu mais quand même en respectant leurs fondements. Si les étudiants travaillent à accommoder leurs représentations à mes propos, j'effectue le même travail en allant vers eux dans mes présentations. On mesure l'importance d'illustrer les propos, de faire des dessins au tableau, d'imager, de visualiser ; et aussi de suivre les formes demandées par leur compréhension. J'introduis des exercices de reformulation qui permettent à la fois d'en travailler la méthode et de l'utiliser pour l'intégration pédagogique.

La pause de l'après-midi est rapide, histoire de ne pas relâcher le fil de l'attention ; j'en profite pour croiser dans le bureau du Master notre confrère Gilbert de Terssac qui officie au « Mado », le Master de Management des Organisations.

La fin de l'après-midi est studieuse. Je reprends les principaux concepts opératoires, je réponds aux questions, je renvoie aux photocopies pour bien « caler » la compréhension, parce que malgré tout les cours en français ne sont pas pour eux faciles faciles. La théorie des « bruits » psychosociaux est de surcroît bien illustrée car d'autres étudiants font des longues pauses bruyantes dans le couloir, et il faut intervenir deux fois pour les calmer – ce qu'ils font aussitôt. On dépasse un peu mais pas trop l'horaire, et les étudiants suivent bien, jusqu'au bout, malgré la triple fatigue de la langue, des concepts, et des transpositions culturelles.

Une rapide évaluation avant de se quitter montre qu'ils ont bien apprécié la journée, et peut-être emmagasiné des données qui leur restent à appliquer sur leurs terrains de stage. L'ambiance a été de bout en bout très agréable, et Huong me confirme l'excellent état d'esprit de la promo à la fin de la journée. Une joyeuse photo de groupe vient fort agréablement clôturer ce cours. Huong me raccompagne à la sortie pour chercher un taxi, et je la laisse dans le sympathique vacarme de la circulation hanoïenne du soir, alors qu'elle part répéter avec un petit groupe de la filière francophone « *La vie en rose* » pour fêter son anniversaire.



.....

### **La mission « régionale » AUF de Didier Bertrand**

Selon la philosophie régionale de l'AUF pour le master de psychologie, 2 missions AUF d'intervenants laotiens étaient prévues du 17 au 27 décembre 2007 :

- celle de notre ami **Kham Ane SayazoneE**, Pr à l'université de Vientiane,
- et celle de notre ami **Didier Bertrand** membre de l'ADEPASE, directeur AFESIP-Laos (Agir pour les Femmes en Situation Précaire), docteur en psychologie clinique interculturelle, chargé de cours à l'Université Toulouse II, chercheur associé IRSEA CNRS

Malheureusement, la mission de Kham Ane a été annulée pour grave raison de santé et hospitalisation, et le duo n'a pas pu fonctionner comme nous l'avions préparé. Nous souhaitons un long courage à Kham Ane et le soutenons très chaleureusement.

#### **Σ *Didier Bertrand relate et fait des suggestions :***

- cours de 15h en UE 55 : « *Maltraitance individuelle et collective, traumatisme psychique et victimologie* » et « *Psychothérapies* »
- 8h en UE 57 « *Instances de réflexion sur la pratique de stage* ».

#### **Instance**

Participation d'un demi-groupe seulement, scindé en deux sous-groupes pour travail à 5 puis restitution. Analyse de cas ou de situation professionnelles et problématiques du mémoire.

Faute de temps certaines restitutions des sous-groupes ont été faites au groupe-classe sur le temps du cours en fin de journée.

Fortes attentes de ces sessions, participation active voire très active de certaines étudiantes, rôle positif du groupe, bonnes discussions, élaborations d'hypothèses et propositions d'intervention.

Il semble que plus de temps pourrait être consacré hebdomadairement à ce genre d'exercice, et ce d'autant plus que certaines étudiantes se trouvent en situation duelle avec des patients, et nécessitent une supervision.

### **Suivi de stage**

J'aurais aimé avoir des rencontres avec les étudiants sur les lieux de stage si cela est possible et pas trop difficile à organiser, ou bien quelques entretiens individuels avec certains étudiants en relation avec leur stage et leur mémoire.

Un lieu de stage qui pourrait être intéressant est l'hôpital de médecine traditionnelle de Hà Nội car cela pourrait amener à un questionnement nouveau concernant les articulations entre la médecine traditionnelle sino-vietnamienne et le fonctionnement psychique.

### **Mémoire**

Le démarrage de l'écriture des mémoires soulève bien des questions et des inquiétudes. Nous avons dû retravailler des problématiques en termes de dynamique psychologique tout particulièrement avec les 3 étudiants étrangers qui ne sont pas dans une situation de stage comparable à celle des étudiantes vietnamiennes et française.

Un soutien plus individualisé devrait être mis en place dans les meilleurs délais. Je me propose de suivre Diao l'étudiant laotien dès son retour à Vientiane, il est regrettable qu'il ait changé sa problématique initiale de toxicomanie en rupture scolaire...je lui ai proposé de combiner les deux, toxicomanie et rupture scolaire, car ce thème est de première importance au Laos et semble plus centré que rupture scolaire en général.

#### *Accès à la documentation*

Il semble que sur internet les ressources en psychologie clinique en français ne soient pas des plus abondantes...le rayon psychothérapie du centre de ressources était vide sans que je n'aie pu savoir si cela était dû à l'emprunt des ouvrages ou bien le fait qu'il n'y en ait pas tout simplement.

Il me semble que les ressources sont limitées, je n'ai pas vu d'ouvrages sur le Vietnam tels ceux de Luong Cam Lien.

### **2 - Contenu du cours**

Il m'a été beaucoup plus facile d'enseigner ce qui avait trait à mon expérience professionnelle de manière pratique plutôt que les aspects théoriques pour lesquels les étudiants veulent un texte.

Le cours doit être particulièrement clair et bien illustré pour être bien assimilé.

Les étudiants ne m'ont pas paru totalement intéressés par une réflexion sur le développement de la psychologie en Asie, faute d'avoir des repères intellectuels forts dans leur propre culture (bouddhisme, taoïsme...). Ils n'ont jamais eu accès aux écrits des chercheurs asiatiques (Japonais, Coréens, Chinois, Indiens, Philippins essentiellement) qui questionnent en anglais le transfert de la psychologie et proposent de manière innovante des formes de psychothérapie plus sourcées dans les spiritualités et philosophies asiatiques ou des écrits de chercheurs souvent américains ethno-psychologues ou psychologues culturels qui présentent les théories locales du développement de la personne.

La partie thérapie mériterait sans aucun doute d'être mieux articulée avec le DU de thérapie mis en place dans la faculté de psychologie par Mr Nguyen Tan et d'autres intervenants français auquel certains étudiants ont assisté. A signaler dans tous les types d'intervention, le rôle d'animation et de critique positive de l'étudiante française qui a eu en outre la gentillesse de m'aider à mieux cadrer mon intervention par rapport à celles des autres collègues enseignants et de constituer comme une mémoire du groupe en faisant des interventions extrêmement pertinentes.

.....

*Décembre 2007 a été également bénéficié de la mission d'un mois dans le master de notre ami Alain Savet...*

*Son compte-rendu paraîtra dans la prochaine Lettre !*

---

## L'ouverture de la nouvelle coopération en Travail Social

---

L'année 2007 a vu se tisser très positivement la demande vietnamienne de coopération en Travail Social et la réponse française coordonnée par l'ADEPASE.

### Σ *La mission de septembre 2007 de Robert Lescarret : une première avancée officielle*

#### **Rencontre avec les Responsables de l'Université du Travail Social de Hanoi.**

*Robert Lescarret*

La demande de formation des personnels éducateurs destinés à travailler dans les établissements qui accueillent des enfants et des adolescents en difficulté ou handicapés a été présentée à l'ADEPASE.

L'ADEPASE a demandé à connaître la situation de cette formation au Vietnam, il apparaît que la formation des éducateurs spécialisés n'existe pas mais qu'il existe une volonté de la créer.

Mandaté par Béatrice Maisonnave (Vice-Présidente de l'ADEPASE, responsable dans l'association du secteur formation en travail social), pour présenter un projet de partenariat, mon intervention auprès des responsables de l'Université du Travail Social était donc d'introduire cette possibilité de coopération entre cette Université et l'ADEPASE par la signature d'une convention.

Les discussions ont été cordiales, le principe a été retenu et une convention a été signée.

Béatrice Maisonnave proposera par la suite les modalités et les contenus de cette formation.



### Σ *La mission d'octobre 2007 de Béatrice Maisonnave, Yves Cathélineau et Annie Couret pour le travail social : un élargissement conséquent*

Mise en place du partenariat en Travail Social avec deux Universités de Hanoi :

#### **1- Suivi de l'accord de partenariat avec l'Université du Travail et des Affaires Sociales :**

Après quelques « rendez-vous manqués » le Directeur étant retenu au Ministère des Affaires Sociales, nous avons finalement réussi à rencontrer M.NGUYEN Tiep et son équipe pédagogique. Au cours de cette réunion nous avons présenté le métier d'éducateur spécialisé en France. Nous avons présenté les différentes formations qualifiantes en travail social et médico-social. Nous avons ensuite échangé sur la formation universitaire en travail social au Vietnam qui est une formation générale.

Les différents participants à cette rencontre ont bien repéré la spécificité de la formation et du métier d'éducateur spécialisé, nous avons débattu de la formation en alternance, notion centrale dans les formations des éducateurs spécialisés en France. A partir d'une typologie concernant les différents types de formation par l'alternance : alternance déductive, alternance inductive, alternance intégrative, alternance juxtapositive, nous avons pu faire préciser le type d'alternance en vigueur au sein de l'Université du Travail et des Affaires Sociales d'Hanoi : cette conception de l'alternance est inductive, les enseignements dispensés à l'Université doivent servir de référence pour l'action au sein des lieux d'exercices professionnels. Nous avons insisté pour notre part sur la dimension intégrative, c'est à dire sur le va et vient permanent entre les écoles et les terrains professionnels, l'un venant nourrir l'autre et vis versa.

Ensuite nous avons abordé l'accord de coopération et convenu d'une re-lecture et d'une modification dans le contenu : nous y précisons la formation des enseignants dans un premier temps, les échanges sur les pratiques à partir de la demande des différents terrains vietnamiens et les moyens mobilisés de chaque côté.

Pour conclure cette fructueuse rencontre, nous avons rencontré les étudiants de première année auxquels nous avons présenté le métier d'éducateur en France en l'illustrant d'une pratique professionnelle.

Nous tenons à remercier M. NGUYEN Lê Minh, consultant au Ministère des Affaires Sociales qui a assuré la traduction avec une maîtrise parfaite de la langue française.

## **2 - Rencontre à l'Université des Sciences Sociales Humaines avec le Pr LAM Ba Nam et M. Trinh Van Tung :**

Suite à un échange et une demande officielle du Prof. NGUYEN Van Khanh, Recteur de l'université où il nous a été présenté la nécessité de la mise en place de la formation des éducateurs spécialisés au Vietnam, nous avons échangé sur cette formation qualifiante.

Nous avons présenté les différentes formations qualifiantes en travail social et médico-social françaises ainsi que les différents niveaux de qualification. Les formations d'encadrement ont beaucoup retenu l'attention de nos interlocuteurs. De toute évidence ils souhaitent tirer ces formations vers le haut. En effet au cours de ces échanges, nos collègues vietnamiens ont exprimé leurs besoins sur les différents terrains comme par exemple la formation des Directeurs d'Etablissements Spécialisés.

Nous avons ensuite discuté sur les moyens et les différentes formes de collaborations qui pourraient se mettre en place. Une question s'est posée à nous : comment faire le lien avec l'Université du Travail et des Affaires Sociales ?

Pour clore cette rencontre, nous avons également rencontré les étudiants de première année auxquels nous avons présenté le métier et la formation des Educateurs Spécialisés en France.

## **Rendez-vous à l'Ambassade de France avec le Dr Jean-Jacques BERNATAS**

Nous avons présenté l'ensemble de la mission, et la mise en place des deux accords de coopération pour la formation des éducateurs spécialisés. M. Bernatas nous a encouragés pour ce projet et a insisté sur les besoins d'éducateurs spécialisés sur le terrain au Vietnam.

## En conclusion

L'accueil que nous ont réservé les différentes personnes rencontrées fut toujours extrêmement aimable et impliqué. Nous avons pu réaliser cette mission sur différents modes d'intervention, de complémentarité et d'échange sur nos pratiques.

Béatrice Maisonnave et Yves Cathélineau

## Σ ***La rencontre vietnamo-française de décembre 2008 à l'Institut de Travail Social de Pau : une signature officielle déterminante***

Suite aux réunions à l'Université des Sciences Sociales et Humaines de Hanoi, un accord de coopération tripartite a été signé à l'Institut de Travail Social Pierre Bourdieu de Pau le 1<sup>er</sup> décembre 2007, lors d'une visite en France de nos collègues vietnamiens, entre :

- l'Université des Sciences Sociales et Humaines de Hanoi, représentée par son Recteur Nguyen Van Khanh,
- l'AFORTS, Association Française des Organismes de Formation et de Recherche en Travail Social, représentée par son Président Christian Chassériaud,
- et l'ADEPASE, représentée par sa Présidente Odette Lescarret.

Les bases du projet de coopération franco-vietnamien pour la mise en place de la formation des éducateurs spécialisés sont posées. L'étape suivante consistera à organiser dans un premier temps des échanges entre formateurs des deux pays dans l'objectif d'élaborer des connaissances réciproques, puis des échanges d'éducateurs spécialisés des deux pays. Si les partenariats institutionnels côté Vietnam semblent solidement établis, il reste à faire le même travail côté France.



---

## La coopération de terrain pour la formation professionnelle

---

Formation des jeunes psychologues, des professionnels faisant fonction d'éducateurs et des directeurs d'établissements sociaux et médico-sociaux.

### Σ ***Au Centre pour enfants autistes et handicapés mentaux de Phuc Tuê, la place du psychologue est loin d'être acquise...***

#### ➤ ➤ ***Jean-Noël Christine, témoigne de ses premières interventions :***

De cette intervention j'ai eu quelque mal, au départ, à saisir contours et buts. J'avais cependant noté qu'elle s'inscrivait, entre autre, dans le cadre de l'absence d'un psychologue attitré et du souhait de faire apparaître l'intérêt d'une telle embauche.

Mon intervention s'est centrée sur le groupe d'enfants autistes où j'ai passé quatre matinées et une après-midi, m'appuyant tout à la fois sur ma longue expérience d'éducateur auprès de ces enfants et ma position de psychologue d'orientation psychanalytique.

J'ai souhaité qu'elle soit conclue par une réunion avec l'ensemble de l'équipe pour faire un bilan de ma présence au sein de ce groupe.

En conclusion il semble que mes approches aient intéressé éducatrices et directrice qui se sont dit prêtes à me recevoir à nouveau. Personnellement, maintenant que le lien est établi, je suis prêt à y retourner mais n'en vois vraiment l'intérêt que dans le cadre d'un appui à un psychologue en place et intéressé (ou de l'accompagnement de stagiaires, piste qui me semble intéressante à explorer).

#### ➤ ➤ ***La place des éducateurs spécialisés a été travaillée par Annie Couret :***

**Objectif:** - intervenir en tant qu'éducatrice sur la structure de Phuc Tuê : « Plein d'intelligence »

- observer, essayer de trouver des pistes de travail éducatives.

- *1<sup>er</sup> journée* : rencontre avec Mme VU Thi Minh Huong directrice, qui a demandé des méthodes de travail. Après la visite de 2 structures : au 66 Pho Duc Chinh et au 86 Quan Thanh, nous avons pris rendez vous pour le lendemain.

- *2<sup>ieme</sup> journée*: visite de la 3<sup>ieme</sup> structure, un peu plus éloignée du centre de Hanoi, au 327 Doi Can

- *3<sup>ieme</sup> journée*: de l'accueil des enfants le matin, la prise du repas du midi, jusqu'à leur départ, journée complète passée sur la structure au 66 Pho Duc Chinh.

Ces 3 structures accueillent la même population : des enfants, des adolescents et jeunes adultes atteints d'une déficience intellectuelle. Le nombre d'enfants accueillis sur chaque lieu varie peu. Au total, 63 enfants sont pris en charge du lundi au vendredi de 8h30 à 17 heures. Ce sont les parents qui assurent les déplacements.

- *4<sup>ieme</sup>, 5<sup>ieme</sup>, 6<sup>ieme</sup> jours*, mon intervention se fera sur la même structure, afin de mieux comprendre le travail éducatif et de pouvoir être moi-même cohérente dans le lien et les observations que je pourrai apporter à l'équipe.

Ma difficulté sera principalement dans la traduction, n'ayant pas pu travailler avec la même traductrice tout au long de la mission à Phuc Tuê.

Les éducateurs ont plusieurs fonctions sur leur lieu de travail et il est difficile d'identifier la profession d'éducateur, ils font les courses, la préparation du repas, le service, la vaisselle, le rangement, etc...pas forcément dans un but éducatif auprès des enfants, mais par nécessité. La profession d'éducateur est mal définie de même que la formation d'éducateur.

- La deuxième semaine, Mme Huong a accepté d'organiser une réunion avec le personnel éducatif de la structure, et a demandé aux responsables des autres lieux d'être présents afin de leur faire part de mes observations après les journées passées avec les enfants et le personnel. Nguyen Diem étudiante en Master 2 sera la traductrice.

Un point qui m'a paru essentiel de soulever a été de revisiter l'élaboration d'un projet pour chaque enfant accueilli. Un projet où l'enfant, les parents, l'équipe composée de tous les professionnels seraient associés, afin de fixer des objectifs qui serviraient de guides dans le travail.

Les éducateurs ont semblé attentifs à des propositions, des réponses face à des enfants lourdement handicapés, ils ont des attentes à ce sujet, se sentent seuls et ont besoin de soutien. Le soutien de professionnels avec qui ils pourraient échanger sur des comportements, des situations, des questionnements, des pratiques à mettre en place, et ils élaboreraient des réponses.

La présence des psychologues est indispensable, mais y a-t-il vraiment un travail d'équipe et de lien avec les éducateurs ?

Il ne faut pas oublier qu'un éducateur travaille souvent avec un groupe d'enfant, les prises en charge individuelles sont rares.

Les éducateurs de groupe doivent faire face à des demandes diverses au même moment.

Les enfants autistes ont besoin plusieurs fois par jour d'avoir une prise en charge individualisée afin de sortir de leur isolement. Ce n'est souvent pas le cas, faute de moyen en personnel.

Les éducateurs ont été sensibles au point soulevé à propos de la personnalisation des lieux et des objets, de la revalorisation du travail des enfants, afin que ceux-ci se les approprient et les investissent. Des créations exposées sur les murs permettraient de rendre les salles plus chaleureuses et identifiables, le personnel aussi en tirerait une reconnaissance.

Ceci n'est qu'un exemple de propositions qui m'a semblé intéresser l'équipe.

Selon ce que j'ai pu observer, selon le contexte et la culture du pays, je me suis attachée à faire des propositions, des observations à des personnes de bonne volonté, mais en quête de savoir, de méthode, et d'idées nouvelles.

Je souhaite remercier tout particulièrement, Mme Huong, l'équipe qui travaille au 66 Pho Duc Chinh, les enfants, et la psychologue stagiaire Nguyen Diem pour leur gentillesse, leur accueil, la richesse, la leçon de vie et de partage qu'ils m'ont donnée au travers de leur travail, de leur culture, de l'échange rendu possible pendant cette mission, même si souvent la barrière de la langue a été un obstacle.

Malgré un début de mission, très interrogateur, mais très formateur pour moi, cela m'a permis de prendre conscience et de relativiser afin de pouvoir témoigner le jour de mon intervention à l'université en

Master 2, de l'importance, de la nécessité sur des structures aussi innovantes et difficiles que Phuc Tuê de travailler en équipe.

Pour tous les professionnels travaillant auprès d'un enfant en difficulté, il est indispensable d'avoir une formation, une connaissance du handicap ou de la déficience, chacun dans sa discipline. Un partage des théories, des méthodes permet une amélioration de la prise en charge et évite la solitude dans laquelle peut se trouver un professionnel face à des situations trop complexes.

Cette mission a été pour moi une découverte très enrichissante, dans laquelle j'ai pris beaucoup de plaisir à parler de mon métier d'éducatrice, à partager mon expérience professionnelle et je souhaite avoir apporté un peu de réconfort et quelques idées à mes collègues vietnamiens.

### **Σ Au Lycée Dinh Tien Hoang, ça roule...**

Convoité comme lieu de stage par les étudiants, le service de psychologie du Lycée devient exemplaire...

**Jean-Noël Christine l'exprime aussi :**

« J'ai terminé mon intervention au Vietnam par une très intéressante supervision (à leur demande) auprès de l'équipe de psychologues de la consultation du lycée Dinh Tien Hoang avec qui je suis, ensuite, resté en relation pour suivre l'évolution de l'adolescent en question ».

Σ

## **A l'Hôpital de jour de NT, la formation est demandée**

➤ ➤ **Christine de Camy relate son travail de psychologue :**

L'accueil y est toujours chaleureux mais nous avons été frappés par le nombre d'intervenants extérieurs. Fallait-il se rajouter ou pas ? Nous avons pu, Béatrice et moi, en parler avec l'équipe.

C'est à la demande de Chuan que j'ai rencontré avec lui des enfants en consultation. Nous avons déjà partagé ce mode de travail les années précédentes et nous avons pu continuer ainsi dans un échange très clinique. Réflexion et analyse ensuite de la problématique de ces enfants et de l'orientation du travail. Le temps sans doute (3ième année d'intervention dans ce lieu) contribue à un partage plus approfondi et à un véritable échange sur les difficultés et les avancées dans l'accompagnement d'enfants psychotiques. Très intéressant donc.

Par ailleurs j'ai assisté avec Annie à l'intervention du Dr Luong Can Liêm, invité à NT . Discussion sur la part vietnamienne et la part européenne des jeux à l'Hôpital de jour. Questionnement prolongé ensuite avec Nhat et Minh Duc (que nous avons rencontrés par ailleurs Béatrice et moi.)

➤ ➤ **Béatrice Maisonnave et Yves Cathélineau leur travail de formateurs d'éducateurs :**

Celui-ci faisait suite à un travail commencé depuis 3 ans et s'est déroulé sur 4 séances d'animation d'atelier avec les éducatrices Quyên et Thu et 4 enfants de l'hôpital de jour.

Intervention à l'hôpital de jour dans le cadre de formation et d'animation pour les ateliers d'expression et de création. Nous avons continué ce temps de travail en nous appuyant sur une méthodologie d'animation (Réf à A. Stern, JM. Baudé), sur les techniques éducatives, le cadre et les règles de l'atelier en nous appuyant sur notre pratique avec l'utilisation de supports (pigments, pastels, collages, contes vietnamiens...) auprès de certains enfants de l'hôpital de jour.

Réflexion et sensibilisation sur la pratique éducative au quotidien, le temps d'accueil des enfants et le temps repas qui est aussi un temps éducatif.

## **Σ A Hoa Sua, la demande de formation au travail en équipe était très grande aussi...**

➤ ➤ **Christine de Camy, psychologue, explique :**

Un échange préalable de mails avec Ha, la psychologue, avant notre départ, avait déjà permis d'élaborer quelques pages de travail. Travail avec l'équipe (Yves et Béatrice). Travail dans des groupes de parole d'ado (Béatrice et moi-même).

C'est aussi un travail commencé l'année précédente avec les mêmes personnes qui se continuait.

Ces groupes de paroles étaient co-animés par Ha et moi-même, côté psychologue et Béatrice/les surveillants d'internat coté « éducateurs ». Ha avait choisi le thème : « *Le métier à la sortie de Hoa Sua* » et l'avait proposé aux adolescents qui s'étaient ensuite inscrits dans ce temps de travail. Beaucoup d'inquiétude ou d'angoisses ont émergé. Un échange entre les adolescents mais aussi beaucoup de questions posées aux adultes ont lancé la parole.

Échange ensuite pour ma part avec Ha qui soutient ce mode de travail et attend qu'on l'affine.

Nous avons pu aussi travailler avec un groupe rassemblant des élèves des minorités ethniques en grande difficulté, ce qui était nouveau pour nous et nous a permis d'échanger sur d'autres points encore.

Elle conclut d'ailleurs sa mission ainsi :

Pour ma part, l'échange clinique avec les psychologues vietnamiens sur le terrain, avec une certaine régularité, m'est précieux. Il permet, dans un échange qui s'affine, de mieux saisir ce qui est en jeu dans le travail clinique sur ces lieux. Il permet aussi d'interroger et de partager nos interrogations sur l'accompagnement d'enfants psychotiques ou d'adolescents en difficultés, ayant de part et d'autre cette pratique. Il permet aussi, dans les cours à l'université, d'entendre autrement les questions des uns et des autres. Il permet enfin de poursuivre une réflexion sur les stages en tenant compte de certains aspects qui ont retenu notre attention sur le terrain.

Cette mission s'est faite sur le terrain en complémentarité avec mes collègues.

Avec Béatrice, sur le terrain avec. Nous continuons à partager notre souci d'un bon repérage de ce qui est éducatif ou thérapeutique, mettant notre réflexion à l'épreuve du terrain, dans un véritable partage. Travailler ensemble là-bas en précisant ce que peut être la fonction d'un psychologue et celle d'un éducateur, à partir de situations rencontrées, fait son chemin. Pouvoir mener ce travail avec les mêmes personnes permet d'approfondir ce qui est engagé.

Par ailleurs, notre petite équipe de 4 a, me semble-t-il, bien fonctionné dans un échange quotidien, après-coup, sur les interventions de chacun. Avec humour souvent sur nos hésitations voire parfois nos découragements, sur nos enthousiasmes aussi. Avec une grande écoute sur les réflexions de chacun.

➤ ➤ **Béatrice Maisonnave et Yves Cathélineau confirment de leurs places aussi :**

Nous avons poursuivi le travail commencé l'année précédente qui consistait à co-animer un groupe de parole avec des adolescents avec l'une des psychologues de l'établissement. A partir d'un thème « *le métier à la sortie de Hoa Sua* », de nombreux échanges teintés de témoignages, de questionnements mais aussi d'inquiétudes ont pu s'exprimer de la part des adolescents.

Nous avons également poursuivi le travail commencé l'année précédente sur le thème du travail en équipe. Nous avons été agréablement surpris par l'investissement des participants et leurs questionnements. Nous avons également proposé de travailler sur l'élaboration, la mise en œuvre et le suivi des projets personnalisés en insistant sur la nécessité de mettre en commun les éléments d'observation en équipe pluri-professionnelle lors de réunions prévues à cet effet. Le travail sur la synthèse des éléments d'observation a pour objectif de comprendre la situation globale du jeune. Ses aspirations, ses motivations, ses comportements, ses capacités et ses limites sont intégrés à ce travail d'élaboration. La mise en œuvre d'un projet personnalisé est déduite des deux étapes précédentes. Nos interlocuteurs semblent avoir très bien compris et intégré cette démarche.

### Σ *Rencontre avec Mme le Dr NGUYEN Thi Thanh Phuong, Directrice du Village de la Paix :*

Les intervenants de la mission d'octobre informent :

Trois étudiantes en master professionnel de psychologie nous ont accompagnés pour cette visite et ont gentiment assuré la traduction. La directrice et le chef de département et communication (Mme NGUYEN Thu Ha) ont présenté la mission et l'accueil des enfants de cet établissement. Elles ont présenté l'équipe, 6 pédiatres, 20 nurses, 8 médecins et infirmières.

Les enfants et adolescents présentent des difficultés motrices, handicaps mentaux, atteintes liées à la dioxine, malformations de différents membres (polio, paralysie infantile, paraplégie...). Ensuite nous avons visité les salles de classe, la salle à manger, nous n'avons pas visité l'espace internat car c'était l'heure de la sieste.

Nous avons échangé sur l'objectif de cette visite en lien avec la formation des éducateurs spécialisés. Mme Phuong a souligné le besoin d'éducateurs et de psychologues dans cette structure.

### Σ *Partenariat de formation entre directeurs d'établissements spécialisés français et vietnamiens*

La directrice du centre Phuc Tuê et l'Association des Parents d'enfants Handicapés de Hanoi ont sollicité l'ADEPASE pour une étude du projet de création d'un établissement d'accueil et de travail adapté pour personnes adultes handicapées mentales.

#### ***Robert Lescarret, chargé de cette coopération explique :***

Depuis plusieurs années l'ADEPASE apporte un soutien financier et participe à la formation des personnels du Centre Phuc Tué situé à Hanoi, cette structure accueille actuellement 65 enfants et adolescents qui souffrent d'un handicap mental lourd.

Les adolescents accueillis seront très prochainement des adultes qui nécessiteront une structure adaptée à leur situation et à leurs besoins. Madame Huong, créatrice et directrice du Centre Phuc Tué a souhaité que l'aide thérapeutique et éducative soit maintenue par la réalisation d'un établissement spécialisé semblable aux Centres d'Aide par le Travail français.

Elle sollicite l'aide de l'ADEPASE.

Nous avons fait l'inventaire des moyens matériels proposés : terrain, bâtiments, personnels.

La décision d'utilisation de la terre est donnée par les autorités, l'endroit retenu se situe en bordure du Fleuve Rouge à 5 km de Hanoi, entre Hanoi et Ba Trang, l'accès est facilité par le passage régulier du bus 47 qui relie les deux villes.

L'activité sera agricole. Il y aura la plantation de plantes médicinales, activité qui correspond bien à une politique d'incitation pour le développement de cette culture dans la campagne autour de Hanoi, j'ai constaté la tenue à Hanoi d'un colloque ayant ce thème. Cet établissement proposera également des activités potagères biologiques.

Au début l'activité aura un caractère simplement occupationnel, puis l'établissement accédera très progressivement à une production à caractère commercial.

Le coût du projet, section investissement est évalué à 140 millions de dongs soit l'équivalent de 7 000 €. Le budget fonctionnement sera examiné ultérieurement.



---

## Mission ADEPASE à Nîmes...

### L'accompagnement des boursières vietnamiennes

---

Mai et Thai ont obtenu une bourse pour suivre le cursus du Master II professionnel de psychologie de Nîmes. Aujourd'hui, Elles sont toutes les deux Psychologues environnementale : c'est une branche de la psychologie sociale. Arrivées à Nîmes en septembre 2006, elles ont logé dans une chambre d'étudiant de la cité universitaire.

J'ai pris en charge une certaine mission d'accueil... Mon objectif : comment faire en sorte que leur séjour soit le plus confortable et le plus fructueux possible. Le moyen : le soutien dans leur travail universitaire. Il ne s'agissait pas de renforcement des connaissances : je ne suis pas spécialiste. Plutôt, à travers une régulation de leur expérience et de leur mission sur le terrain de stage, j'ai servi de base de sécurité, une Tata, c'est ainsi que l'on nomme au Vietnam les personnes amies, de la même génération que les parents.

Je les ai rencontrées régulièrement tous les mardis soirs, j'étais disponible à défaut d'être efficace. La nuance est importante. Ce qui a compté c'est la présence, le réconfort, pas l'apport technique. Un repère. Mai et Thai parlaient français en arrivant. Je suis toujours impressionnée par leur maîtrise de la langue. Somme toute, face à une langue étrangère (ou non), nous faisons du sens avec les éléments que nous comprenons, les autres, on n'en tient pas compte, c'est comme s'ils étaient connexes ; si bien que parfois le contenu du discours est fort déformé... Mais nous avons le temps pour un travail « métalinguistique ».

Mai avait un stage à la Mairie de Nîmes au service communication sur les « *Risques Majeurs* ». Elle a été missionnée pour évaluer l'impact de la communication sur la population.

Aux services techniques de la mairie, elle avait un bureau, un ordinateur à disposition, son directeur de stage, le directeur du service travaillait sur place et l'encadrait au quotidien, une mission précise, des collègues qui savaient qui elle était. Une place, bien déterminée, sur laquelle s'asseoir, un espace en France et dans ses études, confortable pour travailler. Le sujet des risques majeurs n'est pas simple. D'emblée il faut s'attaquer à la compréhension du concept, l'inscrire dans une réalité historique forte à Nîmes. On est dans le vif du sujet environnemental : les aléas et les enjeux environnementaux !

Thai avait un stage au Point Info Service du Gard. Son directeur de stage n'est pas sur le site, il délègue sa mission à une autre personne voire deux. On ne sait pas trop quoi lui demander, quelque chose qui aura un

rapport avec la cellule recrutement. Elle doit faire ses recherches à la maison : il faut comprendre ce que sont les services à la personne ; ce qu'est le Point Info Service... Thai n'a pas de place dans le service, rien pour s'asseoir, si elle veut voir, elle doit traîner dans le service... C'est difficile pour elle, un peu déprimant, elle apprécie nos petits rendez-vous qui l'aident à se trouver une place, elle a Sa place le mardi soir, ce qu'elle fait, son stage, sa recherche tout cela a sa place le mardi soir. Thai va devoir aller au fond des choses pour trouver une assise.

De prime abord le concept est basique bien que quand je demande à Thai de quels services il s'agit et de quelles personnes, nous faisons là le travail métalinguistique dont je parlais plus haut. Du coup l'entité « servicalapersonne » devient autrement signifiante, « ça » existe aussi au Vietnam mais ce n'est pas encore réglementé comme en France. Voilà le repère est posé pour une étude complexe des institutions concernées et des enjeux.

Ces deux jeunes filles sont pleines de vaillance. Quel bonheur de les voir progresser, réussir. Quel bonheur d'avoir été juste là, à côté pour partager la joie de l'accomplissement...

Mai et Thai n'ont pas eu « besoin » de moi tout le temps, Thai était davantage livrée à elle-même, elle a apprécié ma présence plus souvent mais même si nous ne voyions pas, le lien était présent tous les mardis, au pire pour annuler le rendez-vous...

*Sylvie Darras, directrice d'école (Master 1 de psychologie clinique).*

## Pour adhérer...

ADEPASE  
19 rue des Lois  
31000 TOULOUSE  
FRANCE  
CCP n° 0605844T TOU



Nom : .....  
 Prénom : .....  
 Adresse : .....  
 .....  
 Ville : .....  
 Code postal : .....  
 Pays : .....  
 Courrier électronique : .....

- Tarif normal : 23 €
- Tarif étudiant (sur justificatif) : 8 €
- Finance une bourse d'étude durant 1 mois : 31 €
- Finance une bourse d'étude durant 6 mois : 183 €
- Finance une bourse d'étude durant 1 an : 366 €
- Faire un don à l'ADEPASE : .....€

